

ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ Ф.И.ТЮТЧЕВА

Б.Ю.Шпаковская (Минск, БГУ)

Объектом исследования данной статьи являются лингвокультурные реалии, особый класс национально-маркированной лексики, представляющий интерес для переводчиков. Практика использования переводческих трансформаций, как способ нахождения оптимального смыслового эквивалента реалии-слова, представляет собой предмет исследования. Поэт, творец слова, оставляет за собой выбор лексических средств для создания художественного мира произведения, что составляет одновременно трудность и интерес в поиске языковых вариантов интерпретации национальных реалий для переводчика.

Ключевые слова: *реалия-слово; переводческие трансформации; теория перевода; эквивалентность перевода; авторский стиль.*

TRANSFER OF GEOGRAPHICAL REALIA IN F.I. TYUTCHEV'S FRENCH POETRY

B.Y.Shpakovskala (Minsk, BSU)

The object of research in this article is linguacultural realia, a special class of nationally labeled lexis that is of interest to translators. The practice of using translation transformations as a way to find the optimal semantic equivalent of a realia-word is the subject of research. The poet, the creator of the word, reserves the choice of lexical means for creating the artistic world of the work, which is both difficult and interesting for the translator to find linguistic options for interpreting national realia.

Key words: *realia-word; translation transformations; theory of translation; translation equivalence; author's style.*

Теория перевода как особое научное направление в современной лингвистике возникает во второй половине XX века. К причинам бурного развития переводоведения как письменного, так и синхронного, можно отнести рост международных контактов и научно-технический прогресс. Переводческий процесс является многоаспектным научным явлением, «при котором сопоставляются не только языковые формы, но и языковое видение мира, ситуации общения и внеязыковые факторы, которые определяются понятием «культура» [1, с. 8]. Жанрово-стилистическая классификация переводческой деятельности, согласно определению В.Н. Комиссарова, представлена художественным переводом и информационным (или специальным) переводом. В данной статье речь пойдёт о специфике художественного перевода, в частности, о передаче национально-окрашенных единиц – реалий – на язык перевода (далее ПЯ) в поэтическом тексте Ф.И. Тютчева.

Определение «реалий», как особого класса лексики, является до сих пор неточным в плане использования общепринятой дефиниции, так как интерпретации их экспликации, связи реалий с безэквивалентной лексикой (далее БЭЛ) часто привносят новые коррективы в понимание данного термина. По мнению болгарских учёных С. Влахова и С. Флорина, реалиями являются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями

национального и (или) исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [2, с. 47]. Реалии и БЭЛ обладают рядом схожих черт, что касается проблематики переводческой эквивалентности, функционального потенциала и семантической культурно-национальной ценности в языковой культуре. Если говорить о переводе лингвокультурной реалии, то в теории перевода существует спор о возможности нахождения полного смыслового соответствия между реалией-словом и эквивалентом в ПЯ. Например, С. Влахов и С. Флорин, сомневаются в успешности данного поиска, ссылаясь на уникальность национального лексического класса, носителя исторического колорита. Они выделяют транскрипцию (калач – *kalatch*) и собственно перевод (круассан – *un croissant*), как основные способы передачи реалий. Перевод реалий осуществляется обычно в тех случаях, когда их транскрипция нежелательна или невозможна [2, с. 87]. Можно встретить в практике случаи замены реалии исходного языка на реалию языка перевода, близкую по смыслу и понятную реципиенту. Тем не менее, замены такого рода приводят порой к подмене и искажению языкового своеобразия текста, и реалия в этом случае теряет свой национальный колорит.

В художественном переводе для достижения концентрации национального колорита и соблюдения поэтического содержания, формы и жанра произведения, смысловые потери могут происходить с сохранением адекватности перевода, благодаря ряду лексико-грамматических преобразований – переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций дополняется и видоизменяется у многих лингвистов, но в данном исследовании франкоязычной поэзии русского поэта Ф.И. Тютчева, мы воспользуемся трудами В.Н. Комиссарова. На примере географических реалий, как наиболее распространённых реалий в тютчевских текстах, и их перевода на ПЯ, можно проследить некоторую тенденцию выбора определённых способов перевода у каждого специалиста в отдельности, идентифицировать авторский стиль.

Франкоязычное творчество Ф.И. Тютчева насчитывает 18 стихотворений, которые переводили М.П. Кудинов, А. Липовецкий, В.А. Костров. В результате проведения сравнительного анализа перевода географических реалий, можно выявить следующие закономерности. Например, каждый переводчик имеет свои излюбленные приёмы перевода реалий: М.П. Кудинов часто использует калькирование (*sa fidèle cité* – ‘город свой’, *le monde* – ‘мир’), у А. Липовецкого стратегии являются более традиционными, не имеют новаторского порыва, местами лишены творческой способности воображения, поэтому превалируют калькирование (*l’espace* – ‘пространство’, *fleuve* – ‘река’) и генерализация (*sa pente* – ‘его поток’, *l’éclat immaculé* – ‘блеск безгрешный’). Переводческий стиль В.А. Кострова характеризуется ярко выраженным синтаксическим видоизменением, поэтому у него часто встречается грамматическая замена всех форм (*C’est l’oranger en fleur, tout baigné de lumière // Qui veut simuler un bouleau...* – ‘Нет! Жаркому пыланью апельсина // Не спрятаться в берёзовом

лесу', *Je croyais sentir dans une brise // Glisser comme un printemps voilé* – 'Где пахнет солнцем, пахнет детством // Невыразимая весна!'). Примечательно то, что поэтический стиль В.А. Кострова является наиболее выразительным и живым, что побуждает читателя фантазировать и воображать, истинно наслаждаться поэтическим слогом.

Таким образом, лингвокультурные реалии уникальны по своей сущности как лексические единицы, так и носители национального колорита своей культуры. Переводчик в процессе передачи реалии адаптирует её под свой идиостиль, используя комплексный инструментарий приёмов, параллельно сохраняющих идентичность реалий и приближающих их смысловой культурно-маркированный посыл к картине мира реципиента принимающего языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
2. Влахов, С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.